

Spotkanie z autorką i tłumaczką Judith Arlt

12 września 2014, godz. 18.00

Goethe-Institut
sala 119 (I piętro)
ul. Chmielna 13A
Warszawa

„Sztamtysz” tłumaczy literatury

Na spotkanie zapraszamy nie tylko tłumaczy, ale wszystkich miłośników dobrej literatury.

prowadzenie: Tomasz Ososiński
spotkanie w języku polskim
wstęp wolny

Po przerwie wakacyjnej Goethe-Institut w Warszawie wznawia cykl spotkań tłumaczy literatury niemieckojęzycznej.

Gościem pierwszego wieczoru będzie Judith Arlt. Autorka przedstawi swoją nową powieść *Die Welt war schneller als die Worte* i przeczyta wybrane fragmenty.

Fragmenty polskiego przekładu, będącego tematem dyskusji uczestników spotkania, zaprezentuje jego autor Jacek Orłowski.

Tekst przekładu dostępny pod adresem:

✉ ososinski@yahoo.com

Książka *Die Welt war schneller als die Worte* ukazała się w 2014 roku nakładem wydawnictwa Achter Verlag Acht und Weinheim.

Jest to opowieść o dwóch kobietach, jedna ma swój historyczny pierwowzór, zaś druga jest postacią wymyśloną. Judith Arlt połączyła drogi życia obu tych kobiet, splatając je w powieść, pełną zwrotów akcji pomiędzy epokami i kontynentami.

Pierwowzorem dla Caroliny, podróżującej po świecie bohaterki powieści, jest Lina Bögli. Pochodziła ona ze szwajcarskiej prowincji, wiele lat pracowała Kwiatonowicach i w Krakowie, zanim na przełomie XIX i XX wieku wyruszyła samotnie w daleką podróż. Była pierwszą kobietą, która pieszo wspięła się na hawajski wulkan Haleakala. Jednak w Krakowie pozostawiła miłość swego życia, Juliana. Julian także ma swój pierwowzór w realnym życiu: był to polski generał Juliusz Bijak, który służył w austriackim wojsku, a po zakończeniu I wojny światowej został mianowany generałem dywizji polskiej armii.

Judith Arlt, ur. w Liestal (Szwajcaria), studiowała germanistykę, slawistykę i polonistykę w Bazylei, w szwajcarskim Fryburgu oraz w Warszawie. Napisała pracę doktorską o twórczości literackiej Tadeusza Konwickiego. Mieszkała i pracowała wiele lat w Warszawie, była m.in. inicjatorką założenia w Warszawie „Mediateki Szwajcarskiej” (1993); od 1994 mieszkała w Berlinie, a w 2007 przeniósła się do Meldorf przy Watach Morza Północnego. Pracuje jako niezależna autorka, tłumaczka i literaturoznawczyni. Pisze, mówi, myśli, marzy i publikuje po polsku i po niemiecku. © *Judith Arlt*

Jacek Orłowski, ur. 1974, absolwent germanistyki na Uniwersytecie Warszawskim, nauczyciel języka niemieckiego. W wolnym czasie zajmuje się próbami tłumaczeń z zakresu literatury i historii. Tłumaczył m.in. artykuły z *Königsberger Zeitung*. Interesuje się propolskimi nastrojami w Prusach Wschodnich w XIX wieku.

Tomasz Ososiński (ur. 1975), nauczyciel akademicki, autor i tłumacz; adiunkt w Zakładzie Starych Druków Biblioteki Narodowej oraz w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie. Autor publikacji naukowych i literackich, tłumacz z literatury łacińskiej i niemieckiej, przełożył m.in. Friedricha Schlegla, Rainera Marię Rilkego, Gottfrieda Bennę, Paula Celana, Judith Hermann, Elfriede Jelinek, Jana Wagnera, Judith Schallansky. Założyciel i pierwszy prezes Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.

Więcej informacji:

www.goethe.de/warszawa
www.goethe.de/tlumacze

Organizacja: Goethe-Institut
Patronat honorowy: Biblioteka Narodowa